

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre
15. Pazar Günü

Fifteenth Sunday
in Ordinary Time

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Yh. 6, 56

C. **Mesih İsa şöyle diyor: «Bedenimi yiyip kanımı içen bende yaşar, ben de onda yaşarım.»**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Rabbim, kutsal ekmekle kuvvetlenmiş olan bizler sana yalvarıyoruz: Bu sevgi sırrını her kutladığımızda, senin kurtuluş eserini içimizde gerçekleştirmeni diliyoruz. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Jn 6: 56

A. Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord.

Prayer after Communion

P. Having consumed these gifts, we pray, O Lord, that, by our participation in this mystery, its saving effects upon us may grow. Through Christ our Lord.

A. Amen.

Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May almighty God bless you, the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.

A. Amen.

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. Thanks be to God.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. Amin.

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who show the light of your truth to those who go astray, so that they may return to the right path, give all who for the faith they profess are accounted Christians the grace to reject whatever is contrary to the name of Christ and to strive after all that does it honor.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Rehberimiz olan yüce Allah, sen ki, yolunu şaşıranlara doğru yolu bulabilmeleri için, hakikat ışığını gösterirsin, kendilerini Hristiyan sayanların bu ada yakışmayan şeyleri bırakarak, imana layık bir şekilde yaşamalarını sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Deuteronomy

30:10-14

Moses said to the people: «If only you would heed the voice of the Lord, your God, and keep his commandments and statutes that are written in this book of the law, when you return to the Lord, your God, with all your heart and all your soul.

For this command that I enjoin on you today is not too mysterious and remote for you. It is not up in the sky, that you should say, “Who will go up in the sky to get it for us and tell us of it, that we may carry it out?” Nor is it across the sea, that you should say, “Who will cross the sea to get it for us and tell us of it, that we may carry it out?”

No, it is something very near to you, already in your mouths and in your hearts; you have only to carry it out.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 69:14, 17, 30-31, 33-34, 36, 37

A. Turn to the Lord in your need, and you will live.

I pray to you, O Lord,

for the time of your favor, O God!

In your great kindness answer me

with your constant help.

Answer me, O Lord, for bounteous is your kindness: in your great mercy turn toward me.

A. Turn to the Lord in your need, and you will live.

I am afflicted and in pain;

let your saving help, O God, protect me.

I will praise the name of God in song,

and I will glorify him with thanksgiving.

A. Turn to the Lord in your need, and you will live.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Yasa'nın Tekrarı Kitabından Sözler

30,10-14

O günlerde Musa, İsrail halkına şöyle dedi: «Rab'bin sözlerini dinleyin ve Kutsal Kitabında yazılan kurallara ve emirlere uyun. Bütün yüreğinizle ve bütün ruhunuzla Allah'ınıza dönün.

Bugün sana verdiğim emir, ne senin gücünün üstündedir ne de senden uzaktadır. O göklerde değildir ki, "Kim göklere çıkıp da, bizim için onu alıp getirecek ve onu yerine getirebilmemiz için duyuracaktır?" diyesin. O denizin ötesinde değildir ki, "Kim denizin ötesine gidip de, bizim için onu alıp getirecek ve onu yerine getirebilmemiz için duyuracaktır?" diyesin.

Allah'ın sözü sana çok yakındır; onu yerine getiresin diye ağzında ve yüreğinde.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

69,14.17.30-31.33-34.36.37

C. Allah'ı arayan sizler, hayata kavuşacaksınız!

Sana yalvarıyorum, ey Rabbim,

şu an, senin lütfunun zamanıdır.

Büyük sevginle, Allah'ım, cevap ver bana;

sözüne sadık olan sen, kurtar beni.

Büyük şefkatle yüzünü çevir bana.

C. Allah'ı arayan sizler, hayata kavuşacaksınız!

Ben yoksulum ve kederliyim,

senin yardımın, Allah'ım, beni yükseltsin!

İlahilerle Allah'ın adını öveceğim,

şükrederek O'nu yücelteceğim.

C. Allah'ı arayan sizler, hayata kavuşacaksınız!

«See, you lowly ones, and be glad;
you who seek God, may your hearts revive!
For the Lord hears the poor,
and his own who are in bonds he spurns not.»
A. Turn to the Lord in your need, and you will live.

For God will save Zion
and rebuild the cities of Judah.
The descendants of his servants shall inherit it,
and those who love his name shall inhabit it.
A. Turn to the Lord in your need, and you will live.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians
1:15-20

Christ Jesus is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. For in him were created all things in heaven and on earth, the visible and the invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things were created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together.

He is the head of the body, the Church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things he himself might be preeminent.

For in him all the fullness was pleased to dwell, and through him to reconcile all things for him, making peace by the blood of his cross through him, whether those on earth or those in heaven.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

cf. Jn 6:63c, 68c

Alleluia, alleluia.

Your words, Lord, are Spirit and life;
you have the words of everlasting life.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Mutsuzlar bunu görerek sevinirler;
ey Allah'ı arayan sizler, yüreğiniz yaşama kavuşsun!
Çünkü Rab, yoksulları dinler,
tutsak olan halkını hor görmez.
C. Allah'ı arayan sizler, hayata kavuşacaksınız!

Allah Siyon'u kurtaracak
ve Yahuda kentlerini yeniden kuracaktır.
Onun kullarının oğulları ülkeyi miras alacaklar
ve O'nun adını sevenler orada oturacaklar.
C. Allah'ı arayan sizler, hayata kavuşacaksınız!

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Koloslulara Mektubundan Sözler
1,15-20

Kardeşlerim, bütün yaratılanlardan önce var olan Mesih, görünmez Allah'ın görüntüsüdür. Nitekim gökte ve yeryüzünde, görünen ve görünmeyen şeyler, tahtlar, egemenlikler, yönetimler ve hükümler, her şey O'nda yaratıldı. Her şey O'nun aracılığıyla ve O'nun için yaratılmıştır. Her şeyden önce var olan O'dur ve her şey, varlığını O'nda sürdürmektedir.

O, kendisinin manevi bedeni olan Kilise'nin başıdır. Her şeyde ilk yeri alsın diye başlangıç olan O'dur ve ölümler arasından ilk doğan yine O'dur.

Çünkü Allah, yetkinliğinin tümünün O'nda bulunmasını uygun gördü. Mesih'in haç üzerinde dökülen kanıyla esenliği sağlamak suretiyle, yeryüzünde ve göklerde olan her şeyi, O'nun aracılığıyla kendisiyle barıştırmak istemiştir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Bk. Yh. 6,63c.68c

Alleluya! Alleluya!

Senin sözlerin, Rabbim, bizim için ruh ve hayattır.
Ebedi hayatın sözleri sendedir.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke

10:25-37

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

There was a scholar of the law who stood up to test him and said, «Teacher, what must I do to inherit eternal life?» Jesus said to him, «What is written in the law? How do you read it?» He said in reply, «You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your being, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself.» He replied to him, «You have answered correctly; do this and you will live.» But because he wished to justify himself, he said to Jesus, «And who is my neighbor?»

Jesus replied, «A man fell victim to robbers as he went down from Jerusalem to Jericho. They stripped and beat him and went off leaving him half-dead.

A priest happened to be going down that road, but when he saw him, he passed by on the opposite side. Likewise a Levite came to the place, and when he saw him, he passed by on the opposite side.

But a Samaritan traveler who came upon him was moved with compassion at the sight. He approached the victim, poured oil and wine over his wounds and bandaged them. Then he lifted him up on his own animal, took him to an inn, and cared for him. The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper with the instruction, «Take care of him. If you spend more than what I have given you, I shall repay you on my way back.»

Which of these three, in your opinion, was neighbor to the robbers' victim?» He answered, «The one who treated him with mercy.» Jesus said to him, «Go and do likewise.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

R. Kutsal Baba, senin Ruh'un, bizi kendimizin dışına yükseltir. Kalplerimizi Ruh'un gücüne açmamız için bize yardım et ve sana sunduğumuz bu duaları kabul et. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, sana yalvaran Kilise'nin adaklarını kabul et ve kutsal kıl, öyle ki, nimetlerini paylaşacak olanların hepsi seni daha fazla sevsin ve doğru bir yaşam sürsünler. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Kurtarıcımız Mesih İsa, insanlar arasında yaşayarak onları yeni bir yaşama çağırdı ve çektiği ıstıraplarla onların günahlarının affını sağladı; dirilerek bizi sonsuz hayata kavuşturdu ve göğe çıkararak bizlere cennetin kapılarını açtı.

Bunun için bütün Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

P. Gracious God, your Son did not hesitate to think of others even in the face of death. Kindly enable us to follow in his footsteps so that we recognize his presence in all those who seek help in their afflictions. We ask this through Christ our Lord.
A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

P. Look upon the offerings of the Church, O Lord, as she makes her prayer to you, and grant that, when consumed by those who believe, they may bring ever greater holiness. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, canceled out our sins; by his rising from the dead he opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 10, 25-37

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

O günlerde bir Kutsal Yasa hocası, İsa'yı sınamak amacıyla gelip şöyle dedi: «Hocam, ebedi hayata kavuşmak için ne yapmam gerekir?». İsa ona: «Kutsal Yasa'da ne yazılmıştır? Orada ne okursun?» diye sordu. Adam şöyle karşılık verdi: «Allah'ın olan Rab'bi bütün yüreğinle, bütün ruhunla, bütün gücünle ve bütün aklınla seveceksin; yakınımı da kendin gibi seveceksin.» İsa ona: «Doğru cevap verdin! Bunu yap, yaşayacaksın!» dedi. Oysa adam, kendini haklı çıkarmak isteyerek İsa'ya, «Peki, yakınım kimdir?» diye sordu.

Bunun üzerine İsa şöyle dedi: «Adamın biri Yerusalemler'den Eriha'ya iniyor-muş. Haydutların eline düşmüş. Onu soyup dövmüşler ve yarı ölü halde bırakıp gitmişler.

Tesadüfen o yoldan bir kâhin geçiyormuş. Adamı görmüş, yolun karşı tarafına geçip gitmiş. Bir Levili de o yere gelmiş, adamı görmüş ve aynı şekilde yolun karşı tarafına geçip gitmiş.

Yolculuk etmekte olan bir Samariyeli de adamın bulunduğu yere gelmiş, onu görmüş ve acımış. Adamın yanına yaklaşmış, yaralarının üzerine yağ ve şarap döküp onları sarmış. Sonra adamı kendi hayvanı üzerine bindirip bir hana götürmüş ve onunla ilgilenmiş. Ertesi gün iki gümüş para çıkararak hancıya vermiş ve “ona iyi bak” demiş, “bundan fazla ne harcarsan, dönüşümde sana öderim.”

Sence bu üç kişiden hangisi haydutların eline düşen adama yakınlık göstermiştir?». Yasa hocası, «Ona acıyıp yardım eden» dedi. İsa da ona: «Git, sen de öyle yap» dedi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Realizing that we must imitate our God who is endlessly compassionate, let us address our petitions to the Father through the Son.

A. Lord, hear our prayer.

— That our leaders will follow the example of the Good Samaritan by reaching out to all in need regardless of their race or limitations, we pray to the Lord.

— That we may show our sense of compassion for all those in our community who stand in need, we pray to the Lord.

— That we may follow the lead of the Good Samaritan, who chose to respond to the demands of the moment without considering the inconvenience, we pray to the Lord.

— That the model for our compassion may be the Son of God who came “not be served, but to serve,” we pray to the Lord.

— That we may learn to discover the image of Jesus in all those who cry out for help in their desperate situations, we pray to the Lord.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Bugün İncil bize, gerçek kardeşimizin, yardımımıza ihtiyacı olan kişiler olduğunu öğretiyor. Bir arada dua etmek için toplanmış bulunan kardeşlerimiz, kendimiz için ve tüm insanlar için iyilik dolu olan Rab'be yalvaralım. Hep beraber şöyle diyelim:

C. Rabbim, dualarımızı kabul et.

— Kilisesine yol göstermesi ve onu koruması için Rab'be dua edelim.

— Kilisenin dışında bulunanlar ve Mesih İsa'yı tanımayanlar için: Allah'ın nuru onların kalplerini aydınlatsın diye Rab'be dua edelim.

— Yöneticilerimiz için: Yüce Allah onlara düzeni, adaleti ve barışı koruma yeteneğini bağışlaması için Rab'be dua edelim.

— Yasanın, gücümüzün üstünde olmadığımızı, yüreklerimizde bulunduğunu anlamamız için bize yardım etsin diye Rab'be dua edelim.

— Her türlü duyarsızlığı yenerek kardeşlerimize her ihtiyaç duyduklarında yardım etmemiz için bize güç versin diye Rab'be dua edelim.